

no lograre yo mi intento en este punto, el estado de su comercio ofrece tantas relaciones de negocios complicados que nadie sabrá realizar con tanto acierto los activos como V., auxiliado por su hijo. Por esta razon si llegan á ajustar un convenio extrajudicial pedirá el interés de sus mismos acreedores el emplearle á V. en el arreglo de la masa por una remuneracion fija y un tanto por los cobros difíciles. — Con motivo de la carta de su hijo de V. hablaré con los Sres. A. S. & C. y con los Sres. T. é hijo, para informarle despues de sus respuestas respectivas.

Reiterándole mi ruego de que no desmaye, le aseguro de la amistad inalterable con que será siempre su más aficionado amigo y servidor

*Andrés Ronda.*

---

wever not succeed, your circumstances are still of such a complicated nature that no one will be so well able to call in the assets as yourself or your son; if therefore an amicable administration be nevertheless resolved upon, your creditors will certainly agree that you should manage it yourself, for which they will allow you a small salary and percentage. According to your son's letter I shall first speak with Messrs. A. S. & Co., and Messrs. T. & Son, and will then inform him of the result. Once more, be of good cheer and do not doubt the friendly sentiments of

Yours truly

*Andreas Ronda.*

tions de votre fils, ici où se trouvent vos principaux créanciers. Mais si même ne nous réussissons pas dans ce point, votre état montre en tout cas des relations d'affaires assez compliquées, dans lesquelles personne ne serait en état de réaliser l'actif aussi avantageusement que vous-même, Monsieur, conjointement avec votre fils. Si donc un concordat extrajudiciaire vient à s'arranger, il serait dans l'intérêt des créanciers mêmes de vous employer pour la réalisation de la masse, moyennant une rétribution fixe et un tantième pour les recouvrements. D'après la lettre de votre fils, j'en parlerai d'abord à Messieurs A. S. & Co, et à Messieurs T. & fils, qui sont fortement intéressés dans votre insolvabilité, afin de lui communiquer leurs réponses.

Je vous réitère le conseil de ne pas perdre courage; tout ira mieux que vous ne le croyez, et quel que puisse être le résultat, ne doutez jamais de l'amitié

de votre

*Andr. Ronda.*

---

gut einzubringen, als Sie selbst oder Ihr Sohn. Kommt also auch nur eine aussergerichtliche Masseverwaltung zu Stande, so wird man gewiss darauf eingehen, dass Sie dieselbe selbst besorgen, und Ihnen ein kleines Fixum und eine Tantieme dafür ausgesetzt werden. Nach dem Briefe Ihres Sohnes werde ich desshalb zuerst mit Hrn. A., S. & Co. und mit T. & Söhne sprechen, und ihm dann deren Antwort mittheilen. Nochmals behalten Sie nur guten Muth und zweifeln Sie nie an den freundschaftlichen Gesinnungen

Ihres

*Andreas Ronda.*

Nro. 98.

Málaga, 18 de Enero . . . .

Señores Pastor y Pagés, Barcelona.

Muy Sres. nuestros: Atendida la prontitud con que por el espacio de tantos años VV. nos han ayudado, ya prestándose con tanta lealtad en acoger nuestras libranzas, ya colmándonos de otros beneficios, nos es muy doloroso vernos reducidos á la dura necesidad de darles una noticia tan inesperada como la de nuestra insolvencia. — La pérdida total de la «Estrella del Oriente» yendo de Lóndres con destino á Málaga, accidente que dió motivo á largos discursos y que sobrevino en el mes de Junio pp. en la barra de este último puerto, les será sin duda conocida; pero lo que VV. ciertamente ignoran aun es, que juntos con la casa de Mangton y Co. en Londres, estábamos comprendidos en aquella pérdida por la suma de 38,000 L. Esterl. — Nuestra parte por la mitad del importe y los gastos enormes del pleito relativo á este suceso funesto son enteramente perdidos. — Al efectuar el seguro se omitió la declaracion de que casi la mitad del cargamento consistia en rails, por cuya razon dos altos tribunales de Inglaterra han pronunciado la nu-

Nro. 98.

Málaga, Jan. 18<sup>th</sup> . . . .

Messrs. Pastor y Pagés, Barcelona.

Gentlemen,

You have assisted us in our undertakings for many years with so much liberality and friendliness, by acceptances, and in every other possible way, that it pains us doubly to have to give you to day the doubtless unexpected news of our insolvency. You will have heard of the total loss of the vessel «Star of the East» bound for Málaga from London, which occurred in June of last year, outside the bar of the first mentioned port, and which was much spoken of at the time, but you will not be aware that we had a share in the cargo jointly with the London house of Mangton & Co. to the amount of L. 38,000. Our part of this sum, and the considerable expences of a law-suit attendant on it, are entirely lost! In effecting the insurance of the cargo, it had not been mentioned that about the half consisted of railway rails, and on this ground, two high English courts of law

Nro. 98.

Málaga, le 18 Janvier. . . .

Messieurs Pastor y Pagés, Barcelona.

Nous sommés pénétrés, Messieurs, de la plus profonde douleur en nous voyant réduits á la triste nécessité de vous donner une nouvelle á laquelle vous ne vous êtes certainement pas attendus, celle de notre insolvabilité. Vous, Messieurs, qui depuis tan d'années nous avez aidés dans toutes nos entreprises, non seulement par vos généreuses acceptations, mais encore par tant de démarches loyales pour favoriser nos intérêts, faut-il maintenant que vous soyez victimes de votre rare bonté!—La perte totale du vaisseau «l'Etoile de l'Orient» en destination de Londres á Málaga, dont on a beaucoup parlé dans le temps, et qui est survenue au mois de Juin dernier sur la barre même de ce dernier port, vous est sans doute connue, mais certainement vous ignorez, Messieurs, que conjointement avec la maison de Mangton & Co. de Londres, nous y étions intéressés pour la somme de L. sterlg. 38,000.— Notre part pour la moitié du montant et les frais considérables d'un procès relatif á ce sinistre sont totalement perdus! En effectuant l'as-

Nro. 98.

Málaga 18 Januar. . . .

Herren Pastor y Pagés, Barcelona.

Seit vielen Jahren in unseren Unternehmungen von Ihnen auf's Liberalste nicht nur durch Ihre Accepte, sondern auf jede Ihnen mögliche Weise freundschaftlichst unterstützt, ist es uns ein tiefempfundener Schmerz, Ihnen heute die schwerlich erwartete Nachricht von unserer Zahlungsunfähigkeit geben zu müssen! Der im letzten Monat Juni vorgekommene Total-Verlust des Schiffes «Star of the East» von London nach Málaga, vor der Barre dieses Hafens, der seiner Zeit viel besprochen wurde, ist Ihnen bekannt, schwerlich aber, das wir dabei mit dem Londoner Hause von Mangton & Co. für zusammen, L. 38,000—betheiligt waren. Unser halber Antheil dieser Summe und bedeutenden Prozesskosten dazu, sind gänzlich verloren.

Bei der Versicherung war die übrige Ladung des Schiffes, für fast die Hälfte der Räume, mit Eisenbahnschienen nicht angegeben worden, und auf diesen Grund hin haben zwei höhere englische Gerichtshöfe die Ungiltigkeit der Police ausgesprochen,

lidad de la póliza, de lo que resultó á cada una de las casas respectivas una pérdida de cerca de 500,000 pts. sin recibir la más mínima indemnización.

En tales circunstancias creemos que el mundo mercantil no nos negará su indulgencia y particularmente contamos con la de VV., asegurándoles cuanto nos aflige la pérdida que les acarrea n. casa. — Pueden VV. aliviar mucho n. situación dolorosa aceptando, despues de examinado el estado de n. casa, la propuesta de 40 %, y creyendo nosotros que n. carácter les sea bastante conocido para no conceptuar estas palabras como un mero modo de hablar, les aseguramos que experimentaríamos suma satisfacción y el gozo más puro si, favorecidos por la suerte, pudiésemos pensar en satisfacerles más tarde por entero. — Solo la consideración que tal pérdida no influirá en nada en la solidez de su casa nos da algun consuelo en medio de n. aflicción.

Sírvanse VV. contestarnos sin pérdida de tiempo y de un modo propicio si posible es; pero ante todo les rogamos nos mantengan en nuestra desgracia su apreciada amistad, asegurándoles de que siempre les conservarán una consideración particular y un agradecimiento puro sus afect. y seg. serv.

*Candelas y C.<sup>a</sup>*

P. D. Va inclusa la carta de nuestro primer jefe D. Guill. Candelas.

have declared the policy invalid; so that each of the houses concerned has to bear a loss of nearly ptas. 500,000—without the least indemnification. Under these circumstances we think we may venture to count upon the sympathy of the commercial world, and hope you will not deny us yours, though we are painfully aware of your loss through us. You have it in your power to ameliorate our position considerably, if after you are convinced of the correctness of the enclosed balance-sheet, you consent to our proposal to pay 40 pr. ct.

If our circumstances should again become prosperous, you are sufficiently acquainted with our character to believe that it is no empty form of speech, when we assure you that the possibility of being able fully to indemnify you later, will give us real pleasure.

Thank heaven your eminent house can well support such a loss! Pray, answer us; if possible soon and favorably.

Trusting that you will not withdraw your friendship in our misfortune, we remain with much respect and sincere thanks, Gentlemen,

Your humble servants

*Candelas & Co.*

P. S. Enclosed is a letter from our first principal Mr. G. Candelas.—

surance de la cargaison, on avait omis de mentionner qu'une moitié à peu-près consistait en rails de chemin de fer, et sur ce fait deux hauts tribunaux anglais ont prononcé la nullité de la police, de sorte que chacune des deux maisons intéressées souffre une perte d'environ 500,000 pts. sans aucun dédommagement.

Dans ces circonstances nous croyons pouvoir compter sur la compassion du monde commercial et sur la vôtre en particulier, Messieurs, tout en vous assurant, combien nous afflige la perte que vous fait subir notre maison. Vous pouvez rendre notre position beaucoup moins désastreuse, si, après avoir examiné notre état de situation ci-joint, vous acceptez notre proposition de payer 40 %, et nous croyons que vous connaissez assez notre caractère pour être convaincus que nous n'avons pas recours ici à une simple manière de parler, en vous assurant que la perspective de vous satisfaire entièrement plus tard, si le sort nous favorise de nouveau, nous causera la plus grande et la plus sincère satisfaction. Grâce à Dieu, votre maison si bien établie peut, nous l'espérons au moins, facilement supporter une telle perte!

Répondez-nous, s'il vous plait, bientôt, et plaise à Dieu que ce soit favorablement! Mais avant tout, conservez-nous dans notre malheur votre précieuse amitié, et croyez toujours, Messieurs, à la parfaite considération et à la plus sincère reconnaissance de vos humbles serviteurs

*Candelas y C.<sup>ia</sup>*

Ci-inclus la lettre de notre premier Chef Guill. Candelas.

so dass jedes der beteiligten Häuser einen Verlust von fast pts. 500,000—ohne alle Entschädigung zu tragen hat!

Wir glauben unter diesen Verhältnissen wohl auf Mitgefühl von Seiten des Handelsstandes rechnen zu dürfen, und, so aufrichtig uns Ihr Verlust bei uns schmerzt, auch wohl auf das Ihrige! Sie können uns unsere Lage sehr erleichtern, wenn Sie, nachdem Sie sich von der Richtigkeit des in der Beilage enthaltenen Status überzeugt haben, unsern Vorschlag, 40 % zu zahlen, annehmen. Kommen wir wieder unglücklichere Verhältnisse, so kennen Sie unsern Charakter gewiss genugsam, um uns zu glauben, dass es keine Redensart ist, wenn wir Sie versichern, dass uns die Möglichkeit, Ihnen später noch vollständig gerecht zu werden, eine wahre Herzensfreude sein wird! Gottlob, dass Ihr bedeutendes Haus solche Verluste leicht tragen kann! Antworten Sie uns womöglich bald und in günstiger Weise und erhalten Sie uns vor Allem Ihre uns so schätzbare Freundschaft im Unglück.

Mit der vollkommensten Hochachtung und der aufrichtigsten Dankbarkeit zeichnen wir ergebenst

*Candelas y C.<sup>ia</sup>*

Einlage von unserem ältesten Chef Guillermo Candelas.